

บทความวิจัย (Research Article)

การศึกษาคำปรากฏร่วม (Collocation) Have Get Take และ Give
ที่ปรากฏในข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษโดยใช้คลังข้อมูล
English Collocation Occurrence with Have, Get, Take and Give
Relating to Covid-19 News in English Newspapers through
Corpus Linguistics

ธนากร ขำศรี¹ และทศกร ไชยมงคล^{2*}Thanangkun Khamsri¹ and Thisakorn Chaimongkol^{2*}

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ในข่าวโควิด 19 ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษในประเทศไทย (บางกอกโพสต์และเดอะเนชั่น) ผ่านการใช้คลังข้อมูลภาษา โดยเน้นศึกษาการใช้ have get take และ give ในคำปรากฏร่วม 2 โครงสร้าง คือ (1) verb + noun และ (2) phrasal verb เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษารั้งนี้ ได้แก่ พจนานุกรมภาษาอังกฤษจำนวน 2 ฉบับ คือ Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2008) และ Longman Phrasal Verbs Dictionary (2000) และเครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ โปรแกรม AntConc 3.5.9 ข้อมูลภาษาที่ได้ถูกนำไปวิเคราะห์การปรากฏร่วมตามทฤษฎีของ Lewis (2000) โดยใช้โปรแกรม AntConc 3.5.9 ผลการวิจัยพบว่าในหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์และเดอะเนชั่นมีการใช้คำปรากฏร่วม คำว่า have get take และ give จำนวน 109 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.06 จากจำนวนคำทั้งสิ้น 187,992 คำ โดยพบในหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ 52 คำ (47.71%) และเดอะเนชั่น 57 คำ (52.29%)

คำสำคัญ: คำปรากฏร่วม ข่าวโควิด 19 คลังข้อมูลภาษา

¹ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

English Department, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chiangmai Rajabhat University

² สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

Business English Department, Faculty of Humanities and Social Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University

*Corresponding author; email: thisakorn_ch@yahoo.com

(Received: 3 April 2022; Revised: 2 June 2022; Accepted: 7 June 2022)

Abstract

The study aimed to investigate English collocations in Covid-19 related news from English newspapers in Thailand (Bangkok Post and The Nation) through corpus linguistic. The focus was on the use of “have, get, take, and give” with two types of collocations: (1) verb+noun and (2) phrasal verb. The instruments used were two English language dictionaries which were Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2008) and Longman Phrasal Verbs Dictionary (2000) and the AntConc 3.5.9 program. The collected data were coded according to the collocational framework of Lewis (2000) using the AntConc 3.5.9 program for two types of collocations. The findings showed that there were 109 English collocations with have, get, take, and give found in both newspapers which was equal to 0.06% from which the entire 187,992 words were counted. Of these collocative words, however, 52 words (47.71%) were found in The Bangkok Post and 57 words (52.29%) were found in The Nation.

Keywords: Collocation, Covid-19 News, Corpus Linguistic

บทนำ

ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทยนั้น ไวยากรณ์เป็นกฎบรรทัดฐานของรูปแบบการใช้ ภาษาที่เป็นหลักและแนวทางให้กับผู้ใช้หรือผู้เรียนภาษานั้น ๆ ว่าจะพูดหรือเขียนอย่างไร อภินันท์ ตันตวิตันนะ (2553) ได้ให้ความหมายของไวยากรณ์ไว้ว่า เป็นกฎเกณฑ์ทางภาษาที่ตกลงกันโดยผู้ใช้ภาษาหรือระบบเดียวกัน เพื่อจะได้ใช้ภาษาหรือระบบสื่อสารนั้นโดยไม่สับสนในการสื่อสาร โดยไวยากรณ์ภาษาประกอบด้วย 2 ส่วนหลัก ๆ คือ กฎการสร้างคำและกฎการสร้างประโยค

คำปรากฏรวม (collocation) เป็นองค์ประกอบสำคัญที่ถูกละเลย ไม่ได้ได้รับความสำคัญในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ ทั้งที่ collocation ถูกใช้ในภาษาอังกฤษมากถึง 60 - 80% ดังนั้น การเน้นให้ท่องจำศัพท์เป็นคำ ๆ มาก ๆ จึงไม่ทำให้เราเรียนภาษาอังกฤษเก่งขึ้น เท่ากับการฝึกให้จำเป็นกลุ่มคำ (collocation) ศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวันทั่วไปมีไม่ถึง 4,000 คำ แต่ collocation หรือกลุ่มคำศัพท์ที่ใช้ร่วมกับคำศัพท์เหล่านั้นมีมากมายหลายหมื่นคำ ดังนั้น หากเรารู้คำปรากฏรวมหลายหมื่นคำ ก็เท่ากับว่าเราสามารถแต่งประโยคที่ถูกต้องได้มากมาย

นับไม่ถ้วน (วงศ์ วรรณพิเชษฐ, 2556) มีผู้ให้คำนิยาม “คำปรากฏร่วม” อย่างหลากหลาย อาทิ Lewis (2008) ให้คำนิยามไว้ว่า คำปรากฏร่วมคือ การรวมกันของคำหลายคำ ซึ่งปรากฏพร้อมกันอย่างสม่ำเสมอ นอกจากนั้น Sinclair (1991) ได้ให้คำนิยามของ คำปรากฏร่วม คือ การปรากฏร่วมกันของคำตั้งแต่ 2 คำ ถึง 4 คำ ในข้อความและพบได้ทั้งในภาษาเขียนและภาษาพูด (Aghbar, 1990 อ้างถึงใน Bueraheng, 2014)

จากบทความข้างต้นจะเห็นได้ว่าคำปรากฏร่วม (collocation) เป็นองค์ประกอบสำคัญที่ทำให้การสื่อสารภาษาอังกฤษมีความถูกต้องตามมาตรฐานและมีความเป็นธรรมชาติ จากงานวิจัยของ Lin & Lin (2019) ได้ศึกษาการใช้คำกริยา make ในผู้เรียนกลุ่มประเทศอาเซียน โดยผลแสดงให้เห็นว่าผู้เรียนมีแนวโน้มร่วมกันในการใช้ make มากกว่าเจ้าของภาษาโดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้ make ในหน้าที่ให้กระทำ (causative uses) ส่วนการใช้คำกริยา make ในลักษณะคำกริยาประเภท delexical verbs มีการใช้น้อยหรือใช้ไม่หลากหลาย ในงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับผู้เรียนชาวไทย การใช้คำกริยาเบา (de-lexicalized verbs) ก็พบว่าเป็นปัจจัยที่ส่งผลต่อการรับรู้และการสร้างคำปรากฏร่วมภาษาอังกฤษ (Detdamrongpreecha, 2014) ซึ่งให้ผลสอดคล้องกับ Liu (2000) ที่สรุปกลวิธีสร้างคำปรากฏร่วมที่ผู้เรียนมีแนวโน้มการใช้ โดยหนึ่งในสี่กลวิธีที่ผู้เรียนใช้สูงสุดคือ การใช้กลุ่มคำกริยาเบา do make take สลับกันในงานเขียน

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาคำว่า have get take และ give ในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์ และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย) โดยใช้คลังข้อมูล (corpus) เพื่อเป็นการเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนรู้เกี่ยวกับคำปรากฏร่วม และผู้ที่สนใจ สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนได้ต่อไป

วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษาความถี่คำปรากฏร่วม collocation คำว่า have (ประเภท verb + noun) และ get take give (ประเภท phrasal verb) ในข่าวโควิด19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ
2. เพื่อศึกษารูปแบบของคำปรากฏร่วม collocation คำว่า have (ประเภท verb + noun) และ get take give (ประเภท phrasal verb) ในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ

กรอบแนวคิดในการวิจัย

การศึกษาคำปรากฏร่วม คำว่า have get take และ give ในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์ และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย) โดยใช้คลังข้อมูลนี้ ได้วิเคราะห์ตามกรอบแนวคิดของ Lewis (2000) อ้างถึงใน สุปราณี พุ่มอม, เจนจิรา เกิดทอง, และ ชนิศา นิมสะอาด, 2555) ได้แบ่งคำปรากฏร่วมออกเป็น 8 ประเภท ดังนี้ (1) adjective + noun (2) verb + noun (3) noun + noun (4) verb + adverb (5) adverb + adjective (6) noun + verb (7) verb + adjective + noun (8) phrasal verb โดยในงานวิจัยนี้ ได้ศึกษาเฉพาะประเภท verb + noun และ phrasal verb เท่านั้น

วิธีดำเนินการวิจัย

ขอบเขตงานวิจัย

ขอบเขตของงานวิจัยมีดังนี้

1. ขอบเขตด้านเนื้อหา คือ คำปรากฏร่วม (collocation) have get take และ give ใน 2 โครงสร้าง คือ verb + noun และ phrasal verb ตามแนวคิดของ Lewis (2000)
2. ขอบเขตแหล่งข้อมูล ได้แก่ ข่าวโควิด 19 ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษออนไลน์จาก 2 สำนักข่าว คือ บางกอกโพสต์ และ เดอะเนชั่น (ประเทศไทย) จำนวน 187,992 คำ ซึ่งรวบรวมตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม ถึง 30 กรกฎาคม 2564

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ คือ

1. โปรแกรม AntConc 3.5.9 โดยมีแนวทางการวิเคราะห์ คือ ใช้ฟังก์ชัน concordance เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ความสอดคล้องของคำที่ปรากฏในแต่ละบรรทัดในข่าวโควิด 19 ของ หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์ และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย)
2. พจนานุกรมภาษาอังกฤษ Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2009) และ พจนานุกรมภาษาอังกฤษ Longman Phrasal Verbs Dictionary (2000)

การเก็บรวบรวมข้อมูล

วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยตนเองจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษออนไลน์ โดยรวบรวม จากข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์ และ เดอะเนชั่น (ประเทศไทย) จำนวน 187,992 คำ โดยมีรายละเอียดในการเก็บข้อมูล ดังนี้

ดาวนโหลดข่าวโควิด 19 ในเว็บไซต์บางกอกโพสต์และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย) www.Nationthailand.com และ www.bangkokpost.com ตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม ถึง 30 กรกฎาคม 2564 ซึ่งอยู่ในรูปแบบ PDF ในช่วงระยะเวลาที่มีการจัดการเรียนการสอน และแปลงไฟล์ใน Notepad ให้เป็น Text file

วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

1. สร้างรายการลำดับจากหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์และเดอะเนชั่นประเภทข่าวโควิด 19 วันที่ 1 กรกฎาคม ถึง 30 กรกฎาคม 2564 จำนวน 187,992 คำ โดยใช้โปรแกรม AntConc 3.5.9 ในฟังก์ชัน concordance ในการวิเคราะห์คำปรากฏรวม

2. วิเคราะห์คำปรากฏรวม (collocation) have get take และ give ในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์และเดอะเนชั่น จากนั้นวิเคราะห์โดยใช้พจนานุกรมภาษาอังกฤษ Oxford Collocations Dictionary for students of English (2009) และพจนานุกรมภาษาอังกฤษ Longman Phrasal Verb Dictionary (2000) เพื่อตรวจสอบความถูกต้องจากเจ้าของภาษา

3. นับความถี่ของคำปรากฏรวม (collocation) โดยใช้สถิติร้อยละ

ผลการวิจัย

การวิเคราะห์ข้อมูลงานวิจัยเรื่อง การศึกษาคำปรากฏรวม (collocation) คำว่า have ประเภท verb + noun และคำว่า get take give ประเภท phrasal verb ในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษโดยใช้คลังข้อมูล (corpus) ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ผลตามวัตถุประสงค์ คือ เพื่อศึกษาจำนวนการใช้คำปรากฏรวมในข่าวโควิด 19 และเพื่อศึกษารูปแบบการใช้คำปรากฏรวมของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์ และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย) ทั้งหมดจำนวน 187,992 คำ ผู้วิจัยนับจำนวนคำปรากฏรวมได้ทั้งสิ้น 109 คำ ประกอบไปด้วย หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ จำนวน 52 คำ และหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น จำนวน 57 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 1 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏรวม (Collocation) คำว่า Have Get Take Give ในข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย)

Collocation	จำนวนคำ	ร้อยละ
คำปรากฏรวม (คำว่า have get take give)	109	0.06
คำอื่น ๆ	187,881	99.94
รวมทั้งหมด	187,992	100.00

จากตาราง 1 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย) มีการใช้คำปรากฏรวม (collocation) คำว่า have get take give จำนวน 109 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.06 และคำอื่น ๆ จำนวนทั้งสิ้น 187,881 คำ คิดเป็นร้อยละ 99.96 จากจำนวนทั้งหมด

ตาราง 2 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏรวม (Collocation) คำว่า Have Get Take Give ในข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์และเดอะเนชั่น (ประเทศไทย)

Collocation	จำนวนคำ	ร้อยละ
Have	63	57.79
Get	19	17.43
Take	23	21.11
Give	4	3.67
รวมทั้งหมด	109	100.00

จากตาราง 2 พบว่าในข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษมีการใช้คำปรากฏรวม (collocation) รวมทั้งสิ้น 109 คำ ประกอบด้วย คำว่า have จำนวน 63 คำ คิดเป็นร้อยละ 57.79 คำว่า get จำนวน 19 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.43 คำว่า take จำนวน 23 คำ คิดเป็นร้อยละ 21.11 และคำว่า give จำนวน 4 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.67

ตาราง 3 คำปรากฏรวม (Collocation) คำว่า Have ประเภท Verb + Noun ที่พบในข่าว โควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
have a combined capacity	มีความจุรวม	1	3.45
have a correct understanding	มีความเข้าใจที่ถูกต้อง	1	3.45
have a cough	มีอาการไอ	1	3.45
have a morning shower	อาบน้ำตอนเช้า	1	3.45
have a plan	มีแผน	1	3.45
have a problem	มีปัญหา	2	6.90
have a vaccine	มีวัคซีน	1	3.45
have adverse implication	มีผลเสีย	1	3.45
have agencies provide information	มีหน่วยงานให้ข้อมูล	1	3.45
have an answer	มีคำตอบ	1	3.45
have an opportunity	มีโอกาส	2	6.90
have any policies	มีนโยบายใดๆ	1	3.45
have capacity	มีความสามารถ	1	3.45
have efficacy problems	มีปัญหาด้านประสิทธิภาพ	1	3.45
have had little impact	มีผลกระทบเพียงเล็กน้อย	1	3.45
have no choice	ไม่มีทางเลือก	2	6.90
have plans	มีแผน	1	3.45
have questioned	มีคำถาม	1	3.45
have RT-PCR tests	มีผลทดสอบ RT-PCR	1	3.45
have the chance	มีโอกาส	2	6.90
have the powers	มีอำนาจ	1	3.45
have the right	มีสิทธิ	1	3.45

ตาราง 3 คำปรากฏร่วม (Collocation) คำว่า Have ประเภท Verb + Noun ที่พบในข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์ (ต่อ)

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
have the testing solution	มีวิธีการทดสอบ	1	3.45
have the virus	มีไวรัส	1	3.45
have their own insurance	มีประกันเป็นของตัวเอง	1	3.45
รวมทั้งหมด		29	100.00

จากตาราง 3 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ มีการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) คำว่า have ประเภท verb + noun มากที่สุด คือคำว่า have a problem 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.90 คำว่า have an opportunity 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.90 คำว่า have the chance 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.90 คำว่า have no choice 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.90 และอันดับที่น้อยที่สุด คือคำว่า have a combined capacity, have a correct understanding, have a cough, have a morning shower, have a plan, have a vaccine, have adverse implication, have agencies provide information, have an answer, have any policies, have capacity, have efficacy problems, have had little impact, have plans, have questioned, have RT-PCR tests, have the powers, have the right, have the testing solution, have the virus, have their own insurance จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.45 จากจำนวนทั้งหมด 29 คำ

ตาราง 4 คำปรากฏร่วม (Collocation) ประเภทกริยาวลี (Phrasal Verb) คำว่า Get ที่พบในข่าว โควิด 19 เฉพาะหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
get in	เข้ามา	3	37.50
get to	ไปถึง	2	25.00
get into	เข้าไปใน	1	12.50
get permission from	ได้รับอนุญาตจาก	1	12.50
get vaccinated in	รับวัคซีนใน	1	12.50
รวมทั้งหมด		8	100.00

จากตาราง 4 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ มีการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ประเภทกริยาวลี (phrasal verb) คำว่า get มากที่สุด คือคำว่า get in จำนวน 3 คำ คิดเป็นร้อยละ 37.50 อันดับรองลงมา คือ คำว่า get to จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 25.00 และอันดับน้อยที่สุด คือคำว่า get into, get permission from, get vaccinated in จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 12.50 จากจำนวนทั้งหมด 8 คำ

ตาราง 5 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏร่วม (Collocation) ประเภทกริยาวลี (Phrasal Verb) คำว่า Take ที่พบในข่าวโควิด 19 เฉพาะหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
take all factors into	นำปัจจัยทั้งหมดมาสู่	1	8.33
take AstraZeneca for	ใช้ AstraZeneca สำหรับ	1	8.33
take at	มุ่งไปทาง	1	8.33
take Covid-19 patients	รับผู้ป่วยโควิด 19	1	8.33
take for	นำไปเพื่อ	1	8.33
take heed of	ระวัง	1	8.33
take in	พาเข้าไป	1	8.33
take infected workers for	พาคนงานที่ติดเชื้อไป	1	8.33
take off	ถอด	1	8.33

ตาราง 5 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏร่วม (Collocation) ประเภทกริยาวลี (Phrasal Verb) คำว่า Take ที่พบในข่าวโควิด 19 เฉพาะหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์ (ต่อ)

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
take responsibility for	รับผิดชอบ	1	8.33
take the opportunity to	ใช้โอกาสนี้เพื่อ	1	8.33
take the pressure off	เลิกกดดัน	1	8.33
รวมทั้งหมด		12	100.00

จากตาราง 5 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ มีการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ประเภทกริยาวลี (phrasal verb) คำว่า take คือคำว่า take all factors into, take AstraZeneca for, take at, take Covid-19 patients, take for, take heed of, take in, take infected workers for, take off, take responsibility for, take the opportunity to และ take the pressure off จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 8.33 จากจำนวนทั้งหมด 12 คำ

ตาราง 6 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏร่วม (Collocation) ประเภทกริยาวลี (Phrasal Verb) คำว่า Give ที่พบในข่าวโควิด 19 เฉพาะหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบางกอกโพสต์

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
give up	ให้	3	100
รวมทั้งหมด		3	100

จากตาราง 6 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์มีการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ประเภทกริยาวลี (phrasal verb) คำว่า give ใช้คำว่า give up จำนวน 3 คำ คิดเป็นร้อยละ 100 จากจำนวนทั้งหมด 3 คำ

ตาราง 7 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏรวม (Collocation) คำว่า Have ประเภท Verb + Noun ในข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษเดอะเนชั่น (ประเทศไทย)

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
have a combined capacity	มีความจุรวม	1	3.23
have a devastating impact	ส่งผลเสีย	1	3.23
have a drink	ดื่ม	1	3.23
have a great reporting system	มีระบบการรายงานที่ดี	2	6.45
have a high infection	มีการติดเชื้อสูง	1	3.23
have a plan	มีแผน	1	3.23
have access	มีการเข้าถึง	2	6.45
have adequate supply	มีอุปทานเพียงพอ	2	6.45
have an infection	มีการติดเชื้อ	1	3.23
have any relatives	มีญาติพี่น้อง	1	3.23
have immunity	มีภูมิคุ้มกัน	1	3.23
have limited impact	มีผลกระทบจำกัด	1	3.23
have little recourse	ได้เบี่ยงน้อย	1	3.23
have lower vaccination	ฉีดวัคซีนให้น้อยลง	2	6.45
have only a slight impact	มีผลกระทบเพียง เล็กน้อย	1	3.23
have the capacity	มีความสามารถ	1	3.23
have the easiest access	เข้าถึงได้ง่ายที่สุด	1	3.23
have the opportunities	มีโอกาส	2	6.45
have the resilience	มีความกระฉับกระเฉง	2	6.45
have their body temperature	มีอุณหภูมิร่างกาย	1	3.23
have unpredictable features	มีคุณสมบัติที่คาดเดาไม่ได้	1	3.23

ตาราง 7 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏรวม (Collocation) คำว่า Have ประเภท Verb + Noun ในข่าวโควิด 19 ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษเดอะเนชั่น (ประเทศไทย) (ต่อ)

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
have Covid-19 patients	มีผู้ป่วยโควิด 19	1	3.23
have mild symptoms	มีอาการเล็กน้อย	2	6.45
have only mild symptoms	มีอาการเพียงเล็กน้อย	1	3.23
have other family members	มีสมาชิกในครอบครัวอื่นๆ	1	3.23
have medical	มีการแพทย์	1	3.23
have testing	มีการทดสอบ	1	3.23
รวมทั้งหมด		34	100.00

จากตาราง 7 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น (ประเทศไทย) มีการใช้คำปรากฏรวม (collocation) คำว่า have ประเภท verb + noun มากที่สุด คือคำว่า have a great reporting system, have access, have adequate supply, have lower vaccination, have the opportunities, have the resilience, have mild symptoms จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.45 และอันดับที่น้อยที่สุด คือคำว่า have a combined capacity, have a devastating impact, have a drink, have a high infection, have a plan, have an infection, have any relatives, have immunity, have limited impact, have little recourse, have only a slight impact, have the capacity, have the easiest access, have the opportunities, have their body temperature, have unpredictable features, have Covid-19 patients, have only mild symptoms, have other family members, have medical, have testing จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.23 จากจำนวนทั้งหมด 34 คำ

ตาราง 8 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏร่วม (Collocation) ประเภทกริยาวลี (Phrasal Verb) คำว่า Get ที่พบในข่าวโควิด 19 เฉพาะหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษเดอะเนชั่น (ประเทศไทย)

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
get access to	เข้าถึง	1	9.10
get immunized for	รับวัคซีนสำหรับ	1	9.10
get checked at	ตรวจสอบได้	1	9.10
get in	เข้ามา	1	9.10
get jabbed in	ถูกแทงใน	1	9.10
get people to	พาคนไป	1	9.10
get their jabs at	ถูกต้อง	1	9.10
get through	ไปถึง	1	9.10
get to	ไปถึง	1	9.10
get vaccinated in	รับการฉีดวัคซีนใน	2	18.18
รวมทั้งหมด		11	100.00

จากตาราง 8 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น (ประเทศไทย) มีการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ประเภทคำกริยาวลี (phrasal verb) คำว่า get มากที่สุด คือคำว่า get vaccinated in จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.18 และคำว่า get ที่ใช้น้อยที่สุด คือคำว่า get access to, get immunized for, get checked at, get in, get jabbed in, get people to, get their jabs at, get through, get to จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 9.10 จากจำนวนทั้งหมด 11 คำ

ตาราง 9 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏร่วม (Collocation) ประเภทกริยาวลี (Phrasal Verb) คำว่า Take ที่พบในข่าวโควิด 19 เฉพาะหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษเดอะเนชั่น (ประเทศไทย)

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
take about	ใช้เวลาประมาณ	1	9.10
take him to	พาเขาไป	1	9.10
take into	ใช้เวลาทำการ	1	9.10
take on	ใช้เวลาในการ	1	9.10
take one week to	ใช้เวลาหนึ่งสัปดาห์เพื่อ	1	9.10
take samples for	ใช้ตัวอย่างสำหรับ	1	9.10
take the lead in	เป็นผู้นำใน	1	9.10
take the patient in	นำผู้ป่วยเข้า	1	9.10
take up	รับ	2	18.18
take systematic measures to	ใช้มาตรการอย่างเป็นระบบเพื่อ	1	9.10
รวมทั้งหมด		11	100.00

จากตาราง 9 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น (ประเทศไทย) มีการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ประเภทคำกริยาวลี (phrasal verb) คำว่า take มากที่สุด คือคำว่า take up จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.18 และคำว่า take ที่ใช้น้อยที่สุด คือคำว่า take about, take him to, take into, take on, take one week to, take samples for, take the lead in, take the patient in, take systematic measures to จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 9.10 จากจำนวนทั้งหมด 11 คำ

ตาราง 10 ร้อยละของจำนวนคำปรากฏร่วม (Collocation) ประเภทกริยาวลี (Phrasal Verb) คำว่า Give ที่พบในข่าวโควิด 19 เฉพาะหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษเดอะเนชั่น (ประเทศไทย)

Collocation	คำแปล	ความถี่	ร้อยละ
give up	ทำให้สูงขึ้น	1	100.00
รวมทั้งหมด		1	100.00

จากตาราง 10 พบว่าในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น (ประเทศไทย) มีการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ประเภทคำกริยาวลี (phrasal verb) คำว่า give ใช้คำว่า give up จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 100.00 จากจำนวนทั้งหมด 1 คำ

สรุปและอภิปรายผล

สรุปผลการวิจัย

จากผลการวิเคราะห์ข้อมูล การศึกษาคำปรากฏร่วม (collocation) คำว่า have ประเภท verb + noun และคำว่า get take give ประเภท phrasal verb ในข่าวโควิด 19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษโดยใช้คลังข้อมูล (corpus) โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ ศึกษาความถี่ของคำปรากฏร่วม และเพื่อศึกษารูปแบบการใช้คำปรากฏร่วม พบว่ามีการใช้คำปรากฏร่วม คำว่า have get take และ give ประเภท verb + noun และ phrasal verb ตามกรอบแนวคิดของ Lewis (2000) จำนวน 109 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.06 จากจำนวนคำทั้งหมด 187,881 คำ พบการใช้คำปรากฏร่วม คำว่า have รวม 63 คำ (หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ จำนวน 29 คำ ร้อยละ 46.03 และในหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น จำนวน 34 คำ ร้อยละ 53.97) คำว่า get รวม 19 คำ (หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ จำนวน 8 คำ ร้อยละ 42.11 และในหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น จำนวน 11 คำ ร้อยละ 57.89) คำว่า take รวม 23 คำ (หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ จำนวน 12 คำ ร้อยละ 52.17 และในหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น จำนวน 11 คำ ร้อยละ 41.83) คำว่า give รวม 4 คำ (หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ จำนวน 3 คำ ร้อยละ 75 และในหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น จำนวน 1 คำ ร้อยละ 25)

อภิปรายผล

จากการศึกษาการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) คำว่า have ประเภท verb + noun และคำว่า get take give ประเภท phrasal verb ในข่าวโควิด19 ของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ โดยใช้คลังข้อมูล (corpus) ตามกรอบแนวคิดของ Lewis (2000) ผู้วิจัยจึงสนใจวิเคราะห์คำใน 2 ประเภท คือ verb + noun และ phrasal verb เพื่อศึกษาคำที่แสดงการกระทำรวมทั้งสิ้น 109 คำ จากจำนวนคำทั้งหมด 187,992 คำ ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ เนาวรัตน์ อินทรประสิทธิ์ (2556) ที่ได้ศึกษาเรื่อง การศึกษาการปรากฏของคำปรากฏร่วมในหนังสือนวนิยายภาษาอังกฤษ พบว่า ในภาพรวมของการใช้คำปรากฏร่วม 3 ประเภท คือ คำคุณศัพท์กับคำนาม คำนามกับคำนาม คำกริยากับคำวิเศษณ์ มีการใช้คำปรากฏร่วมทั้งสิ้น 1,046 คำ คิดเป็นร้อยละ 29.31 จากจำนวนคำทั้งสิ้น 3,569 คำ แสดงให้เห็นว่ามีการใช้คำปรากฏร่วมในการเขียนจริงจากเจ้าของภาษา จึงควรจัดให้มีการเรียนการสอนเรื่องคำปรากฏร่วมเพิ่มเติม ตั้งแต่ระดับประถมศึกษาที่เริ่มเรียนภาษาอังกฤษเป็นต้นไป และเพิ่มเติมในเรื่องไวยากรณ์ภาษาอังกฤษซึ่งมีคำกริยาเป็นส่วนประกอบ และเน้นในด้านกริยาวลีและคำปรากฏร่วม ซึ่งมีความสำคัญต่อการจัดการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะในด้านการเขียน เพื่อให้ผู้เรียนสามารถนำไปใช้ได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากยิ่งขึ้นในอนาคต

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะทั่วไป

1. เพื่อเป็นแนวทางให้ผู้สอนภาษาต่างประเทศ ได้ศึกษาการใช้คำปรากฏร่วมเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น
2. เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าสำหรับผู้สนใจที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองในด้านไวยากรณ์ โดยเฉพาะคำปรากฏร่วมประเภทต่างๆ เพื่อใช้ได้เทียบเคียงกับเจ้าของภาษา

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

เนื่องจากการเรียนการสอนในประเทศไทย เน้นทักษะด้านไวยากรณ์เพื่อการสอบเป็นส่วนมาก ทำให้ผู้เรียนชาวไทยไม่คุ้นเคยและไม่ได้รับการฝึกฝนการใช้คำปรากฏร่วมให้เทียบเคียงกับเจ้าของภาษามาแต่ต้น ดังนั้น ควรมีการวิจัยเกี่ยวกับการใช้คำปรากฏร่วม เพื่อนำไปสู่การจัดการเรียนการสอนพัฒนาทักษะการเขียนตั้งแต่ระดับเบื้องต้น และเสริมทักษะความรู้ในการใช้คำศัพท์ด้านคำปรากฏร่วมควบคู่กันในการจัดการเรียนการสอนต่อไป

เอกสารอ้างอิง

- เนาวรัตน์ อินทรประสิทธิ์. (2556). *การศึกษาการปรากฏของคำปรากฏร่วมในหนังสือนวนิยายภาษาอังกฤษ*. พระนครศรีอยุธยา: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ.
- วงศ์ วรรณพิเชษฐ. (2547). *English by example A dictionary of English collocations with Thai Translations* (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: ไทยเวย์ส.
- สุปรานี พุ่มอม, เจนจิรา เกิดทอง และชนิดา นิมสะอาด. (2555). *การสำรวจการใช้คำปรากฏร่วม (Collocation) ในงานเขียนของผู้เรียนไทยระดับปริญญาตรี*. สืบค้นจาก <http://research.rmutsb.ac.th>.
- อภิรักษ์ ต้นดีวันนะ. (2553). *ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษทางเลือก*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Bueraheng, N. (2014). *Receptive and Productive Knowledge of Verb + Noun and Adjective + Noun Collocations of International Program and English Major Students of Prince of Songkla University*. (Master's thesis, Teaching English as International Language, Prince of Songkla University).
- Detdamrongprecha, B. (2014). The acquisition of basic collocations by Thai learners of English. *SDU Research Journal Humanities and Social Sciences*, 10(3), 37-53.
- Lewis, M. (ed.). (2000). *Teaching collocation: Further developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching.
- Lewis, M. (2008). *Implementing the lexical approach: putting theory into practice*. Hampshire: Heinle Cengage Learning.
- Lin, L. Y. & Lin, C. H. (2019). Grammatical and Lexical Patterning of Make in Asian Learner Writing: A Corpus-Based Study of ICNALE. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 25(3), 1-15. doi.org/10.17576/3L-2019-2503-01

Liu, C. P. (2000). A study of strategy use in producing lexical collocations.

Selected papers from the Tenth International Symposium on English Teaching, 481-492. Taipei: The Crane.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. New York: Berkley Books.